

DETTI, PROVERBI, ESCALMAZIONI E SCONGIURI

Facèmm a pcranzélla?	Si giocava ad indovinare quanti ceci o altri premi si nascondevano nel pugno. Chi indovinava li vinceva.
L'uasn ptrgnús porta sènbr la varda sctorta.	L'asino cocciuto porta sempre il basto storto.
Chí spart ha la mègl part.	Chi divide ha la miglior parte.
Nn fa' r pídt a cúr gruss!	Non fare prepotenze a chi è più forte di te!
J féta púr r uall.	Gli fa l'uovo anche il gallo.
Ogn fítt tè r péng rútt.	Ogni tetto ha la tegola rotta.
R suld d l'avar ź r magna r scianbagnón.	I soldi dell'avaro li dilapida l'erede sciupone.
R cuan pllcciatar porta senbr la pèlla cavtuata.	Il cane litigioso porta sempre la pelle bucata.
Ha vlút fa' r pídt gruss e j z'è scarciat r cúr!	Ha voluto fare la scoreggia grossa e gli si è rotto il sedere! Ha voluto fare il passo più lungo della gamba.
Acca e fuc nn tinn luk.	Acqua e fuoco non hanno sede fissa. Non si contengono.
Chiss krtill nn taglia mangh l'acca.	Quel coltello non taglia neanche l'acqua. Non è tagliente.
L'art d tata è mèsa 'mbarata.	L'arte del padre e mezza imparata.
Fa l'art d r galass: magna, vév e va a spass.	Fa l'arte del galante: mangia, beve e va a spasso.
E' bella ma n'abballa!	E' bella, ma non balla! E' bella, ma non serve.
Ž'è accattat r uatt dendr'a r suakk.	S'è comprato il gatto dentro il sacco. Non è stato prudente.
Uardat da r ríkk appžžndít e da r pzzènd arrechít.	Guardati dal ricco impoverito e dal povero arricchito.
N'arvldà la frttiata com t par !	Non rigirare la frittata come ti pare! Non fare il furbo!

K ti da rvidà l rcott?	Hai da rigirare le ricotte?
Chí ngozia canba, chí fatía krèpa.	Chi commercia vive molto bene, chi lavora muore di stenti.
Tanda Ghiall a candà n'z fa mià iúrn!	Con tanti galli a cantare non si fa mai giorno! Quando ci sono troppi pareri, non si prendono decisioni.
Ogn pícca iova.	Ogni inezia fa comodo.
Vócca ónda arraccónnda.	Bocca unta (pagata) fa la spia.
Quand l'uasn n'ha sét, hé voglia a fsckjà!	Quando l'asino non ha sete, hai voglia a fischiare!
Chí ź scorda andó è nat da tútt r múnn vè skrdat.	Chi dimentica dove è nato da tutti viene scordato.
Chí uarda l núvl mià z'akmméia.	Chi guarda le nuvole mai s'incammina. E' insicuro.
E' 'n sand k nn fa mriakl.	E' un santo che non fa miracoli. Non sperare in lui.
Fuk d paglia e vind d cúr pok dúra.	Fuoco di paglia e aria di culo poco dura.
'Ndó è malamènd sctà, nn'è vrgógna scappà.	Laddove si sta male, non è vergogna scappare.
Quand r sctommak è vacand né ź ríd e né ź canda.	Quando lo stomaco è vuoto non si ha voglia né di ridere e né divertirsi.
L chiacchr sctiann a zèr!	Le chiacchiere stanno a zero! Non servono a nulla.
Nsciún è nat 'mbarat.	Nessuno è nato imparato.
Tand è trenda e tand é trendún.	Tanto è trenta, tanto è trentuno. Ormai proseguiamo!
E' megl èss krnúť k mal sndút.	E' meglio essere cornuti che fraintesi.
R knzígl k n'z pagan n'z'ascóldan.	I consigli che non si pagano non si ascoltano.
R latr fín nn'arróbba a r vcín.	Il ladro furbo non ruba al vicino.
Pél rúsc nniand t mur k r canúsc.	Pelo rosso finché vivi non lo conosci.
L chiacchr fiann r pducch.	Le chiacchiere fanno i pidocchi. Non servono a nulla.
-Sand Martín! - Uarda e camína!	-San Martino!-Guarda e cammina!
Chí práma ź alza ź calza.	Chi per primo si alza si veste.

L Cacat chiú l manij e chiú púzza!	La cacca più la smuovi più puzza!
La nèv marzína dúra da sera a matína.	La neve marzolina dura dalla sera alla mattina.
La mógl d r latr nn ríd sènbr.	La moglie del ladro non ride sempre.
Chí cind n fa úna n'aspetta!	Chi cento ne fa una ne aspetti!
Ogn lassata è pèrza.	Ogni lasciata è persa.
Bèn tra socra e nora dúra com'a la nèv marzarola.	Il bene tra nuora e suocera dura come la neve di marzo, cioè non dura molto.
Chí va a r mlin ź 'nfarína.	Chi va al mulino si sporca di farina.
Chiagn r murt so' lakrm pèrz!	Piangere i morti sono lacrime perse!
Bèn d nor e npút è tútt prdút.	Il bene di nuora e nipoti è tutto perduto.
Chí capísc, patísc!	Chi capisce, patisce! Chi usa il cervello capisce e sopporta.
L'uasn porta la paglia e l'uasn ź la magna.	L'asino porta la paglia e l'asino se la mangia.
Ha trvat r murt a chiagn.	Ha trovato il morto per piangerlo. (Una volta si piangevano a pagamento).
Va crcann r uaj ngh la cannéla!	Va cercando i guai con la candela! E' un rompi...scatole!
L parol ź l porta r vind.	Le parole se le porta il vento.
R ctrul gíra gíra va senbr 'n gúr a l'rtlan.	Il cetriolo gira gira va sempre in culo all'ortolano.
Chí tè faccia ź maríta e chí nó rman zíta.	Chi ha la faccia tosta si marita e chi no rimane zitella.
La knfdènzà è patróna d la mala krianza!	La confidenza è padrona della maleducazione!
E' mègl mrí k mal canbà.	E' meglio morire che vivere male.
E' mègl pèdr k trvarr.	E' meglio perderlo che trovarlo.
R patratèrn dà l pan a chí n' dè dind.	Il Padreterno da' il pane a chi non ha denti.
Chí cogl l ros ź póngca l détra.	Chi coglie le rose si punge le dita. I lussi si pagano cari.
Chí va ngh r ciupp ź 'mbara a cppcà.	Chi va con lo zoppo impara a zoppicare.
R chiú canósc r mén.	Il più evoluto, conosce il meno evoluto.

Acca passata nn macna chiú!	Acqua passata non macina più! L'occasione capita soltanto una volta.
Com t'arfià r litt c t cúlk !	Così come ti fai il letto ti ci corichi!
Ž respèttta r cuan p r patrón.	Si rispetta il cane perché si teme il padrone.
La s-pèrbia va a caval e artórna a pid.	La superbia va a cavallo e torna a piedi.
R sažj nn kréd a r djún!	Chi è sazio non crede a chi è digiuno!
Chí tropp ž'abbassa scopr r cúrl!	Chi troppo s'abbassa scopre il sedere! Si prostituisce.
Chí vo' va, chí nn vo' manna.	Chi vuole va, chi non vuole domanda.
E' mègl fdiass d r patút k d r sapút.	E' meglio fidarsi di chi ha esperienza (anche brutta), che di chi è colto.
Murt d fúgn, féssa chí r chiagn!	Il morto per i funghi, è fesso chi lo piange!
R bun vcniat è mègl d r parndat.	Il buon vicinato è meglio del parentado.
Chí sparagna sprèca!	Chi risparmia spreca!
A lavà la coccià a l'uasn c ž'armétt acca e sapón..	A lavare la testa all'asino ci si rimette acqua e sapone..
R chiú plít tè la rògna.	Il più pulito ha la rogna.
Puatr e patrón hénn senbr raggión!	Padre e padrone hanno sempre ragione!
Prèjt spgliat nn canda messa!	Prete svestito non canta messa.
L mègl méla ž l magna r purk.	Le meglio mele se le mangia il maiale.
Púr la rggína ha bsugna d r vcín!	Pure la regina ha bisogno del vicino!
La atta friosa facètt r figl ckiat.	La gatta frettolosa fece i figli ciechi.
Nn fa mal ca è pccat, nn fa bèn ca è sprcat.	Non far del male perché è peccato, non fare del bene perché è sprecato.
La allína fa l'uv e a r uall j 'ngènn r cúrl!	La gallina fa l'uovo e al gallo gli rode il culo!
Mítt-t 'n'ghí è mègl d te e pagaj l spés.	Mettiti con chi è meglio di te e pagagli le spese.
Chí bèn m vo' 'na casa m vè a trvà!	Chi bene mi vuole, a casa mi viene a trovare!
Quand r vaglión ha rakkndat, r gruss ha parlat.	Quando il bambino ha raccontato, vuol dire che l'adulto ha parlato.
Chí r s-ghrit sía arvéla, chíll dill'ialdr svéla.	Chi racconta i propri segreti, è abituato a svelare anche quelli degli altri.

Chí è Indan o è murt, ha sènbr turt!	Chi è lontano o è morto, ha sempre torto!
La salút e l pan assútt, so' l mègl cos d tútt.	La salute ed il pane, anche se asciutto, sono le migliori cose di tutto.
Va p' fazz la króc e z cèca l'ucch.	Va per farsi la croce e si ceca.
La fam caccia r lúp da la tana.	La fame fa uscire il lupo dalla tana.
Ž magna pan e sptuat.	Mangia pane e sputo, ossia è molto povero.
Nn magna p' nn cacà.	Non mangia per non cacare. E' un avarone.
Ž'è data la zappa 'n'gopp'a r pid.	Si è dato la zappa sui piedi, cioè si è condannato da solo.
N'd fdià dll'acca chèta!	Non ti fidare dell'acqua quieta!
Tinb d virn e cúr d criatúra nn su' mià s-cúr!	Tempo d'inverno e culo di creatura, non sono mai sicuri!
Suakk vujt n'z mandè 'n'bid.	Sacco vuoto non si mantiene in piedi. Chi non ha mangiato non ha vigore.
Ucch nn véd cor nn dol!	Occhio non vede, cuore non duole!
Prijt, avvchiat e púll nn su mià satúll!	Preti, avvocati e polli non sono mai satolli!
La raggión è d r fessa!	La ragione è dei fessi!
Chí nasc túnn nn po' mri quatrat.	Chi nasce tondo, non può morire quadrato.
R mègl kndmènd è la fam.	Il miglior condimento è la fame.
Fa r scèn p nn jí a la uerra!	Fa lo scemo per non andare in guerra!
Ha jttata l'acca vrétta ngh la kriadúra!	Ha buttato l'acqua sporca col bambino!
Chéll k smind arraccugl.	Quel che semini, raccogli.
Mrcand fallít nn bada a 'ndrèss.	Mercante fallito non bada all' interesse.
E' mègl k mammta t chiagnéss, k l sól d marz t kgliéss!	E' meglio che tua madre ti piangesse, che il sole di marzo ti colpisse! Il sole di marzo fa male.
R Patratèrn fa fa' le pèdta a chí nn tè cúr.	Il Padreterno fa fare le scuregge a chi non ha sedere. E' simile a: il padreterno da' il pane a chi non ha denti.
R satúll e r diún nn knzídran a nsciún.	Il satollo e il digiuno non si preoccupano degli altri.
Fa bèn e scordat, fa mal e pènzac!	Fa del bene e scordati, fai del male e pensaci!
Chí fa bèn mor accís!	Chi fa del bene muore ammazzato! Non ottiene la

	giusta riconoscenza.
Chí ź fa pèkra r lúp ź r magna!	Chi si fa pecora il lupo se lo mangia.!
La prcssión andó èsc arréndra.	La processione da dove esce rientra.
L'acca va senbr a r mar.	L'acqua va sempre al mare.
S piarl d nott parla chian, s piarl d iúrn uardat attúrn.	Se parli di notte parla piano, se parli di giorno guardati attorno.
Maźź e panill fiann r figl bill!	Botte e pane fanno i figli belli!
Nn sptuà 'n gil ca t'arvè 'n'baccia.	Non sputare in cielo perché ti ritorna in faccia.
Chí nora è, socra dvènda!	Chi è nuora, diventerà suocera!
A chí 'mbrèscta, gnènd rèscta.	A chi presta niente gli rimane.
Femmn e tél n'z uardan a lúm d cannél.	Femmine e tele non si guardano a lume di candela.
Tra amíc e knbiar ź parla chiar.	Tra amici e compari si parla chiaro.
R monak brvgnús porta senbr la vsaźza vujta	Il monaco vergognoso porta sempre la bisaccia vuota.
Chí ź loda ź sbroda!	Chi si loda non si fa una buona pubblicità.
Ruagl d'uasn n'arríva 'n'gil!	Raglio d'asino non arriva in cielo!
Dímm chí so' e nó chí èr!	Dimmi chi sono e non chi ero!
Tra socra e nora r diavr lavora.	Tra suocera e nuora il diavolo lavora.
Tra socra e inr n'g sctà gnènd d tinr.	Tra suocera e genero non c'è niente di tenero. (io)
E' iút a vattià senza kriadúra!	E' andato a battezzare senza neonato! E' un distrattone!
Chill ména la prèta e arfíra la mian.	Quello tira la pietra e ritira la mano.
Nn sa né d me né d te.	Non sa né di me né di te. È insipido.
Dà 'na botta a r circh e úna a la dóva.	Da una botta al cerchio ed uno alla doga.
Ha trvat Críscť a mèt e la Madonna a raccogl.	Ha trovato Cristo a mietere e la Madonna a raccogliere.
Tú t si magnat r míl e a me m ź su jlat r dind.	Tu hai mangiato la mela e a me si sono gelati i denti. Tu hai sbagliato e io ci sono andato di mezzo.
Quand hiocca a píl d ghiatt ź 'arrígn-n l	Quando fiocca a pelo di gatto si riempiono le

friatt.	fratte.
T'è l'ucch k ún manna affangúr l'ualdr.	Ha gli occhi che uno manda a fanculo l'altro. E' strabico.
Míra a Caccavón e cogl a San Bias.	Mira a Caccavone e coglie a San Biase.
R vov díc krnúť a l'uasn.	Il bue dice cornuto all'asino.
La tiana róttá gíra sènbr p la casa.	La pentola rotta gira sempre per la casa. Non si rompe mai.
Va crcann vía chiana e pan múll.	Va cercando via in piano e pane morbido. E' sfaticato.
Famm prím e famm fessa!	Ingannami pure, ma dammi ragione!
Chí ména príma ména dú vold.	Chi picchia per primo, picchia due volte.
Parol d séra r vind ź l porta.	Parole dette di sera se le porta il vento.
Senza suld n'z canda messa.	Senza soldi non si canta messa.
La giovna bella nn'è mià pvrèlla.	La giovane bella non è mai poverella.
Mrchiand e purc ź pésan dopp murt.	Mercanti e porci si pesano dopo la morte.
Da vív n'z ptévan vdé e da murt ź viann chiagnènn.	Da vivi non si potevano vedere e da morti si rimpiangono.
D r fiatt dll'ialdr n'd 'mbccia s r uaj nn vu passà!	Dei fatti degli altri non t'immischiare se non vuoi passare i guai!
Chí paga príma è mal srvút.	Chi paga prima è mal servito.
Chí la matína ź sveglia kndind, tútt r iúrn trova gvamind.	Chi la mattina si sveglia contento, per tutto il giorno trova giovamento.
Andó sctà r papa è Roma.	Laddove sta il Papa è Roma.
P fa r pldrón ź trova senbr 'na raggión.	Per fare il poltrone si trova sempre una ragione.
Pízzk e viasc nn fiann prtús.	Pizzichi e baci non arrecano guai agli innamorati.
Fatt la nomna e va arbbà!	Fatti la nomea e va a rubare!
Val chiú la vlnà k la forza.	Vale più la volontà che la forza.
N'd fdià mangh d la camíscia k ti 'ngull!	Non ti fidare neanche della camicia che indossi!
Lassa chí ź figlia e córr da chí spdtéia!	Lascia chi partorisce e corre da chi scoreggia!
R litt ź chiama rosa, s n'z dorm ź'arposa.	Il letto si chiama rosa, se non si dorme si riposa.

Cill k nn bécca, bccat ha già!	Uccello che non becca, ha già beccato!
Tú t la bív e tú t la písc !	Tu te la bevi e tu te la pisci !
R pésc gruss n'z trova p r fuss.	Il pesce grosso non si trova per i fossi.
Quand 'n rial é da fa' o r fià bun o nn r fa'!	Quando devi fare un regalo o lo fai buono o non lo fare per niente!
Parlà è ben ma nn parlà è mègl.	Parlare è bene, ma non parlarne è meglio.
S ngh la fatía vià a rallind, ngh la fam t'apparind!	Se con il lavoro vai a rilento con la fame ti apparenti!
A 'n paiés d ckiat chí t'è 'n'ucch è f-rtnuat.	In un paese di cechi chi ha un occhio è fortunato.
Sénbra fatt ngh l'accétta.	Sembra fatto con l'accetta.
Facémm a patt e sctukk.	Facciamo metà ciascuno. Facciamo pari e patti.
L'ujn manz ź vév la sésa séia e chélla dll'ialdr.	L'agnello docile succhia il latte suo e quello degli altri.
Ž fréca k ź pèrd, ma è 'n bill iuk!	Chi se ne frega se si perde, ma è un bel gioco!
K pinz a l pèkra a la Púglia?	Che pensi alle pecore in Puglia?
E' com'a l casc 'ngopp'a r maccarún.	E' come il formaggio sui maccheroni.
E' mègl sctà zitt e fa kréd d' èss scèn, k parlà e toll ogn dúbbj.	E' meglio star zitto e far credere di essere scemo che parlare e togliere ogni dubbio.
K si r fígl d la allína ghianga?	Che sei il figlio della gallina bianca?
Ha fatt 'ngh 'na botta dú fcétr.	Ha fatto con una colpo due prede.
Tú hé fatta l'acca a la coccia!	Tu hai fatto l'acqua alla testa! Sei fuori di te.
Nn si bun né a fótt né a fa la uardia!	Non sei capace né a fottere né a fare la guardia!
Miagn grazia d Día e chiak saiétt!	Mangi grazia di Dio e cachi saette!
'Ngopp'a s coll hé fatta l'ara?	Sopra a quel colle hai fatto l'aia? Sei un illuso!
Chí la vo cotta e chí la vo krúta!	Chi la vuole cotta e chi la vuole cruda! Non si mettono mai d'accordo.
M sínbr 'n sórg múp!	Mi sembri un sorcio muto!
Mítt daccord s dú canban!	Metti d'accordo queste due campane!
So' iút l pèkra addamajj.	Le pecore sono andate a brucare in un campo coltivato.

Tè la faccia com'a r cùr.	Ha la faccia come il culo.
Fa rèjj l'acca déndr'a r krvill.	Fa reggere l'acqua dentro un setaccio.
Chí magna sùl ź sctrozza!	Chi magia solo si strozza!
Ž'è iút a caccia r pallín a Agnón.	E' andato a farsi cacciare i pallini ad Agnóne.
Ž'è fatt com'a l'óra d nott!	Si è fatto come l'ora di notte! E' ubriaco fradicio.
A chí tocca n'z 'ngrúgna!	A chi tocca non se la prende a male!
C l'héjj fatta zéca, zéca.	Ce l'ho fatta per un pelo!
K'aspitt la carrozza?	Che aspetti la carrozza? Ti vuoi muovere?
Arríva la banda d l scarp sciold!	Arriva la banda delle scarpe sciolte! Arrivano i mocciosi!
Sbaglia púr r prèjt 'ngcopp'a l'aldar!	Sbaglia anche il prete sull'altare! Tutti possono sbagliare.
E k c'éia 'ngandà r malucch?	E che ci devo incantare il malocchio? Avendo ricevuto poco olio, si lamenta.
Sind a me k so' sand vicch!	Ascolta me che sono santo vecchio! ...che sono esperto!
K vià trvann María p' Roma?	Che vai cercando, Maria per Roma?
R'ha rdútt 'na pèzza da pid.	L'ha ridotto come una pezza per lucidare le scarpe.
Ah figl d 'n pok pdú!	Ah figlio di un poco per uno! Ah figlio di puttana!
Gn su armasct mangh l'ucch p' chiagn.	Non gli sono rimasti neanche gli occhi per piangere.
Míca c vo la zénghra!	Non ci vuole mica la zingara che ti predice il futuro!
Ž la krésc ngh l'ucch.	Se la cresce con gli occhi. L'accompagna nella crescita.
K t si magnata mammta sott'a r litt?	Che hai mangiata la mamma sotto il letto? Domanda scherzosa rivolta ad un bambino che ha il viso sporco.
Ž n'è iút all'ialbr pzzút.	Se n'è andato agli alberi "pizzuti!" Si parla di persona morta. Gli alberi pizzuti sono i cipressi, tipici dei cimiteri.

'Ngopp'a l'cutt l'acca vllíta!	Sopra alla scottatura l'acqua bollente! Di male in peggio!
E' 'n fuk d paglia.	E' un fuoco di paglia. Dura poco.
Kill n'z fa passà la móscia sótt'a r nuas.	Quello non si fa passare la mosca sotto al naso. Non la fa passare liscia a nessuno.
M l'hénn dat p' lmosna e t l'arrèng p' ca-rtà.	Me l'hanno dato per elemosina ed io lo dono a te per carità.
T facc métt dú pid dendr'a 'na scarpa!	Ti faccio mettere due piedi in una scarpa!
Tú parla quand píscia la allína!	Tu parla quando piscia la gallina! Cioè mai.
M sénbra la allína capplúta.	Mi sembra la gallina faraona. E' tutta piena di sé.
So chín com'a 'nuv!	Sono pieno come un uovo!
Tú t pígl sènbr cèrt att da plà!	Tu ti prendi sempre certe gatte da pelare!
R kragg r tingh, ma la paúra m fréca!	Il coraggio ce l'ho, ma la paura mi frega!
Tra kallar n'z tígn-n!	Tra paioli non si tingono! Tra simili non si danneggiano!
M'ha fatt krnúť e maźziat!	Mi ha reso cornuto e riempito di botte!
Pízzca e scappa!	Pizzica e scappa! Approfitta dell'occasione e fuggi.
Ż n'èsc com'a r dlúr.	Se ne esce come i dolori, cioè quando meno te l'aspetti.
Vagliú, ź su akkcchiat l sfèr!	Ragazzi, si sono accoppiato le sfere!E' mezzogiorno o mezzanotte.
'Mbacci'a me míť a bév?	Tu chiedi a me versa da bere? Ma mi faccia il piacere!
Chill ha fa' la fína d Massícc!	Quello deve fare la fine di "Massícc"!Cioè una brutta fine.
A kill j'énň' attaccà l scarp!	A quello gli devono allacciare le scarpe!
Tu é flà 'ngopp'a 'na lama d rasul!	Tu devi filare sopra il filo del rasoio!
Tùťt t piac, fora k la fatía!	Tutto ti piace fuorché il lavoro!
Chiagnét fígl ca hét avút 'n brúťť puatr!	Piangete figli perché avete avuto un cattivo padre!

Ha fatta 'na víta da malat p mrízz san.	Ha fatto una vita da malato per morire sano.
K hé drmút ngh r cúr skpirt?	Che hai dormito col culo scoperto? Che ti rode?
Ngh 'n'óra z'ha fatt dú ór d sunn.	Con un ora s'è fatto due ore di sonno.
E' com'a 'n monak d viascka.	E'come un monaco di vasca.Era un macchinario composto da un robusto palo che ad un' estremità aveva appesa una mola. Azionato, la mola scendeva dentro un grosso fino e pigiava l'uva per fare il vino.
Dcètt Sand'Andréia:-'ngh r sètt 'n'z pazzéia!	Disse Sant'Andrea che, quando si gioca a scopa, con il sette bello non si scherza, ma si prende per primo.
Tnéva 'n dbbott k paréva 'na léna d scfígl!	Avevo un fucile che pareva il palo di sostegno di un silo di fieno! Stortignaccolo. (Sctlluacch)
P ghíia d lard mttètt r détt 'ngúr a r purk.	Per desiderio di lardo mise il dito nel culo del porco.
Chí tand la tíra la sctocca.	Chi tanto tira la corda, la spezza.
Prijt, purk e chian senbr ngh la mazza mmian.	Preti, maiali e cani sempre con il bastone in mano.
Ah jcatór d la Rcchétt!	A giocatore della Rocchétt!Rivolto a un pessimo giocatore di carte.
J'ha mnat all'assnníta!	L'ha pestato senza preavviso e senza senno.
Purk plús, lard annascús.	Il maiale peloso nasconde il lardo,cioè ha molto lardo. Il lardo una volta era più prezioso della carne.
'Na léna nn fa fuk.	Un solo ciocco di legna non fa fuoco.
S vi 'na casa méia t facc vdé l ténbra d l'attrézza	Se viene a casa mia ti faccio vedere i tomoli degli attrezzi, cioè quanti attrezzi possiedo.
Acca a vind n'arríva a Trvind.	Acqua a vento non arriva a Triveneto. Dura poco.
Chí lassa pan e cappa uaj acchiappa!	Chi lascia pane e cappa,(antico mantello con cappuccio) guai acchiappa!
Cala r lúp da la mndagna e caccia r patrón da la adagna.	Scende il lupo dalla montagna e caccia il padrone dal lavoro dei campi.

Acca d majj e apríl val 'n carr d'or e chí r tíra.	Pioggia nei mesi di maggio e aprile vale un carro carico d'oro e chi lo tira.
E' majj e angóra frídd ajj.	E' maggio e ancora ho freddo.
Luak a cúrt acca a lúngh, luak a lúngh acca a cúrt.	Lago (riferito all'alone intorno alla luna) stretto la pioggia è lontana, lago largo la pioggia è vicina.
La casa ngh dú port r diavr ź la porta.	La casa con due uscite se la porta il diavolo. I guadagni entrano da una ed escono dall'altra.
Allgría d r cafún pízza calla e p-parún.	Allegria dei cafoni(riferito ai contadini),pizza calda e peperoni.
Mala nttata e cítra fémmna!	Brutta nttata e figlia femmina!
Lavór sott'a r títt da Dìa è bndítt!	Lavoro sotto il proprio tetto, da Dio è benedetto.
Purk allínd, glianna ź sonna!	Il maiale digiuno, sogna la ghianda!
Quand r uatt n'g sctà, r sórg abballa.	Quando il gatto non c'è il sorcio balla.
Cil a pkrèll arrégn l fndanèll.	Cielo a pecorelle riempie le fontanelle.Cielo a pecorelle acqua a catinelle.
Quand chiov e tíra vind r cacciátor perd tinb.	Quando piove e tira vento il cacciatore perde tempo. La selvaggina non esce.
L'om attmbat fa la jrnata.	L'uomo attempato fa la giornata, cioè lavora e produce.
Om a vín nn val 'n carlín.	Uomo dedito al vino non vale un carlino. Il carlino era una moneta del regno di Napoli fatta coniare da Carlo d'Angiò.
L'iasn zúllan e l varéla ź sfascian.	Gli asini scherzano e i barili si sfasciano.
Chí tè tanda fígl r'alloca e chí n tè ún r'affoca.	Chi ha tanti figli li sistema e chi ne ha uno solo lo affoga ricoprendolo di troppe attenzioni.
Quand da r cor nn m va, cind maliann a chí m l fa fa'!	Quando con il cuore non mi va, cento malanni a chi mi obbliga a farlo!
Quand r cúr caca, r midk krèpa!	Quando il corpo ha il suo sfogo e sta bene, il medico crepa di rabbia.
K t'éia prtà 'ngiolla?	Che ti devo portare in braccio? Muoviti!
A la salút! A la calata! Ogn puass 'na 'mbrsciata.	Alla salute! Alla calata! Ogni passo è un capitolombolo. Quando si beve molto e ci si

	ubriaca.
E k tí! R tusk?	Che cos' hai! Il veleno?
T'aspttava ngh r lard 'ngúr.	Ti aspettavo per pescarti in fallo.
L mal sctiarr'aspttà, l bèn viarr a crcà!	Il male stai ad aspettarlo, il bene vai a cercarlo!
Pan tutt'aúsct e vín sótt vllégna.	Pane per tutto agosto e vino in tempo di vendemmia.
Com hiocca squaglia.	Come fiocca squaglia.Appena guadagno un soldo lo spendo.
R vagliún t uardan púr s sctiann d spall.	I bambini ti guardano pure se sono di spalle.
A r ríkk manga sènbr cökk cosa p'avè tútt; a r puvr manga sènbr cökk cosa p' nn'avé gnènd.	Ai ricchi manca sempre qualcosa per avere tutto; ai poveri manca sempre qualcosa per non avere niente (perché hanno i debiti).
Mègl dú frít k 'n murt.	Meglio due feriti che un morto.
Vrukkl so' figl a fógli.	I broccoli sono figli della verza.
Fatt l scarp quand ti la sola!	Fatti le scarpe quando hai suola! Approfitta quando sei in condizione di farlo.
'N sùlk nn fa maiés.	Un solo solco non fa la maggese.
R dfitt d la pgnata r canósc la kcchiara.	Il difetto della pignatta lo conosce la cucchiara, perché la ispeziona spesso.
Ti angora l pcèk all'ucch!	Hai ancora gli occhi assonnati e appiccicati!
Quand la fémmna allèva, la casa trema.	Quando la donna è incinta, la casa trema. Non funziona bene perché manca chi la gestisce.
L sól ź n va a l Grótt e r patrón ź n va a fafótt.	Il sole scompare alle Grotte e il padrone se ne va a quel paese. Va via dal potere.
R spos e la mort d rèt a la porta.	Lo sposo e la morte dietro la porta, se la moglie è infedele.
Ha paúra k r cúr j'arróbba la camíscia!	Ha paura che il sedere gli rubi la camicia!
O trísk o spícc l'ara!	O trebbi o liberi l'aia!
E' mègl èss pzzúkr d sèggia k cap d casa.	E' meglio essere piolo di sedia, cioè cosa da poco, anziché capo di casa con le sue responsabilità.

S nn ti frtúna e vià a r mlín, pird r suakk e la farína.	Se non hai fortuna e vai al mulino, perdi il sacco e la farina.
A skrllùà r suakk ź véd la farína.	Ce n'è talmente poca che per vederla devi scuotere il sacco.
La knfdènza rmbètt r cùr a r monak.	La confidenza rompe il culo al monaco. Chi ha tanta confidenza ne approfitta.
Chí tè l mal vcín, t'è l mal matt-fín.	Chi tiene un cattivo vicino, tiene il male ogni mattina.
Carta dorm, vllana canda!	Quando non si stila il contratto, la mezzadra se n' approfitta. E' il contrario di "carta canta!".
Acchiappa prima, fússr púr mazzat!	Prendi sempre per primo, fossero anche botte!
Bella ucch spiann, ca nn'è callara k la rchiagn!	Bella apri gli occhi quando ti sposi, perché non è un caldaio che puoi ricambiare!
P fatià chiama r papa ka sctà sctàllégna.	Per lavorare chiama il papa che è a riposo.
-Chí ź'è magnata la frttiata? -R uatt!	-Chi ha mangiato la frittata? -Il gatto! Si da' sempre la colpa a chi è soggetto.
Su chiú chíll k fiann la spía k chíll k viann arbbà.	Sono più quelli che fanno la spia che quelli che vanno a rubare.
Vív com'a 'na vttúra!	Quello beve come un animale(asino, cavallo, mulo).
Quand r uatt nn'arriatt a r lard, dcètt k sapeva d rangd.	Quando il gatto non arrivò al lardo, disse che sapeva di rancido.
Eh! Ma a k iuk jcamm?	Ehi! ma a che gioco giochiamo?
Quand è tinb d vllégna l'ùva nera m fa grassa.	Quando è tempo di vendemmia l'uva nera m' ingrassa. Mi fa crescere il seno per la quantità di latte prodotto.
Tand va r cucc a la fónđ k ź rónb.	Tanto va il cocchio alla fonte ché si rompe.
La anga porta la scdanga.	La bocca da' forza alle gambe(con il nutrimento).
Arraccugl mó ca d virn dvind anguilla.	Raccogli adesso che d'inverno sarai fredda come un'anguilla e sarà più difficoltoso.

Nn'è mal k c canda r prèjt.	Non è un male che ci canta il prete.
A la vígna viacc, a la ptèa sctiacc.	Alla vigna ci devi andare, alla bottega ci devi stare.
Chí è sctat mcckat da la sèrpa tè paúra púr d la Iscèrtla.	Chi è stato morsicato dal serpente, ha paura pure della lucertola.
Vo' fa' r pídt ngh r cúr dll'ialdr.	Vuol fare la scoreggia con il culo degli altri.
E' arrsciúta la 'nbíska!	E' riuscita la riprova! Avevo ragione io!
La bllézza fin'a la porta, la bndà fin'a la mort.	La bellezza fino alla porta, la bontà fino alla morte. La bellezza è importante fino a quando ti accasi, ma la bontà è necessaria fino alla morte.
Kom r patron vè, l'aratr va.	Come arriva il padrone, l'aratro incomincia ad arare.
R uall fréca e dapù z scorda.	Il gallo fa sesso e poi si dimentica.
D vènr e d mart né z sposa né z part e né z dà prngípj a l'art.	Di venerdì e di martedì non ci si sposa, non si parte, né s'inizia un nuovo lavoro.
Scbbndítt r fuk e chí r'ha kriat! E' bun d virn e púr d'ésctat.	Sia benedetto il fuoco e chi l'ha creato! E' buono d'inverno e anche d'estate.
R cannaruzz è tand scrítt, ma z magna la casa ngh tútt r fítt.	La gola è tanto stretta, ma riesce a mangiare la casa con tutto il tetto.
Da chí nn tè fígl n'g jí né p' piacér e né p' knzígl.	Da chi non ha figli non andarci né per un favore, né per un consiglio.
Chí sctà ngh r purk dvènda men plít, dopp chiú vrítt e a la fín purk.	Chi convive con il maiale diventa meno pulito, poi più sporco e alla fine porco.
Né púzza né addóra, com' a l cacat dll'uasn.	Né puzza né odora, come la cacca dell'asino.
A ogn cavútr r sctúppr sía.	Ad ogni buco il proprio tappo.
Acca córr e sangh sctagna.	L'acqua scorre e il sangue ristagna. Il sangue inteso come persona fisica che resta dove è nato. (credo).
Va sènbr sparaciann.	Va sempre per asparagi. Va perdendo tempo.
T sbatt l mal Sand Dnat?	Ti è venuto il male di San Donato? Smetti di agitarti!

Chí dorm a litt, véglia a r mlín.	Chi dorme a letto, veglia al mulino. Perché, essendo riposato, non si fa fregare.
Sctà srgégnal!	Sta sospettoso.
Karta va, jcatór ź'avanda!	Quando la carta va, il giocatore si vanta!
Andó scta r úsct n'g sctà sprchèra.	Dove c'è gusto non c'è spreco.
Schiríz d'chian fníscn sènbr a chiazz 'n gúr.	Scherzi di cani finiscono sempre a cazzi in culo.
A chí púzza j vè 'n gúr la tè.	Chi sente puzza l'ha fatta.
T vóll 'n ganna èh?	Ti piacerebbe mangiarla eh!
Quand r cúr spdtéia, tútt r curp ź'adkréia!	Quando il culo scoreggia, gode tutto il corpo.
La lénga n'dè uss, ma uss rómb.	La lingua non ha osso, ma rompe le ossa.
N'g 'mbiar sín eh?	Non vuoi imparare eh! Non usi il senno!
E k fi! R ptíss?	Che hai il moto perpetuo?
T pozza calà r tokk!	Che ti prenda un accidenti!
Pużż jttà l sangh!	Che tu possa buttare il sangue!
E tú nn'hé sét!	E tu non hai sete!
Idò!	Guarda un po'!
Maríss!	Povero lui!
Sand Mattè!	San Matteo! E' riferito a un'esagerazione: -Quanto mangi!
Gliècck!	Che schifo!
Errví!	Eccolo là!
Essrvì!	Eccolo che arriva!
Vuldra ca fèr!	Cerni, travolta il trebbiato, che si è alzato il vento!
Iakrià!	Ma guarda un po'!
K scíbbndítt!	Che tu sia benedetto!
K temélicatía!	Che ti maledica Dio! E' un'invettiva, ma scherzosa.
Viasú!	Orsù! Ma dai!
Ah mskogn!	Ah stupidone!
T pozza scí la coda!	Che ti possa uscire la coda!

N'd n fa abb!	Non ti meravigliare!
Addman è iúrn!	Domani è giorno! Se ne parlerà domani.
Víd k vía é da pglìa!	Vedi che via devi prendere!
Ah psc-till d'acca dólg!	A pesciolino d'acqua dolce!
E' vrdsécca!	E' un brutto momento! C'è poco da fare!
Quand c vo, c vo!	Quando ci vuole, ci vuole!
Sangh e latt!	Sangue e latte! Buon pro ti faccia!
Carta canda!	Carta canta! E' tutto certificato.
Vè l'acca, vè!	Viene l'acqua viene! Non ti preoccupare che andrà tutto bene.
Va a fa' bèn!	Va a fare del bene!
E mó c vo r fatt!	E adesso ci vuole il fatto!
E' fatt a Kzzítt!	E' stato ucciso "Kzzítt"!
Ž'è fatt pscià 'n gap!	Si è fatto pisciare sulla testa! Si è fatto sottomettere.
Ž'è fatt pscià 'mmian!	Si è fatto pisciare in mano! Si è accontentato di poco.
N'avé apít!	Non avere pietà!
Fatt l scarp!	Fatti le scarpe! Consiglio scherzoso rivolto al gatto cui è stata calpestata la zampa.
Ma va a žappa va!	Ma vai a zappare vai! Ma vai a lavorare!
Va a pscià a la paglia!	Va a pisciare sulla paglia! Levati di torno!
E mó miagn tú!	E quando mangi tu! Hai voglia tu a sperare!
Vatt a fa' fótt!	Vai a farti fottere! Vai al diavolo!
Scioscia méia!	Tesoro mio!
Sctiatt bun a r snatúr!	Statti bene ai suonatori! E' andato tutto storto.
Mígliaddía!	Che Dio non voglia!
Ah tappson!	Ah fessacchiotto!
Viatatté!	Beato te!
Ialà!	Oh che meraviglia!
Uddìa!	Oddio!

Ojjmamma!	Oh mamma!
Crísc sand!	Cresci santo!
K scímmaldítt!	Che tu sia maledetto!
Tià - fià – fià!	Richiamo per il maiale.
Titi - titi – titi!	Richiamo per le galline.
Víccia - víccia – víccia!	Richiamo per la chioccia.
Zrè tè!	Richiamo per la capra.
Ticcquà!	Intimare alla capra di tornare indietro.
Passallà!	Avvertimento per il cane!
Musc! - musc! – musc!	Richiamo per il gatto.
Frusctllà!	Intimazione al gatto di togliersi dai piedi.
Aprijtn!	Ne sei anche fiero?
Apannah!	Ah va bèh!
Príma r dènd e pu r parènd.	Prima il dente e poi il parente.
Andónna sctà r gruss, r cníkk ź skréia!	Dove sta il grosso personaggio il piccolo sparisce. "Ubi maior, minor cessat!"
Róbba vecchia a casa d pažź mor!	Roba vecchia a casa di pazzo muore.
Spiart palazz, dvènda candón!	Il palazzo diviso dagli eredi, diventa un cantoncino.
Va crcann fèsct e maltinb!	Va cercando feste e maltempo, per non lavorare.
Tinb d uèrra, pan d véccia!	Tempo di guerra pane di veccia! Era usata in tempo di carestia per la panificazione.
R cafón prova a fa' r sgnór tutta la jrnata, ma príma d klcazz la cafnata t la fa!	Il cafone prova a fare il signore per tutta la giornata, ma prima di coricarsi la cafonata te la fa!
T l giúr 'ngopp'a la palla d l sól!	Te lo giuro sulla palla del sole!
R lúp d la dfènza príma fa e dopp pènza.	Il lupo della "dfènza" prima fa e poi pensa.
N'zía mià!	Non sia mai!
Durmc 'ngoppa 'na nttata e dopp arspúnn.	Dormici sopra una nottata e poi rispondi.

E mó la sind la quagla candà!	Ora sentirai la quaglia cantare! Sentirai le conseguenze!
Chí 'mbrèscia parla spíss sbaglia.	Chi parla senza riflettere, spesso sbaglia.
Chéll k 'nn sctrozza 'ngrassa.	Ciò che non strozza ingrassa.
Í t mann affangúr vècchia e d bona!	Io ti mando a quel paese anche se sei vecchia!
A la porta dll'avvcat ź tuzzra ngh r pid.	Alla porta dell'avvocato si bussa coi piedi. Perché le mani sono occupate a portare il regalo.
E' mègl èss 'nvdiať k knbatít.	E' meglio essere invidiati che essere compatiti.
L'ha candat a la nora p'avrtí la socra.	Ha rimproverato la nuora per colpire la suocera.
Cavall asctmat j lúccca r pé!	Al avallo disprezzato gli luccica il pelo.
Va a rgarí r scagliuzz!	Vai a rincarare la merce scadente. Levati di torno!
E' pìkkl e malcavat!	E' piccolo e furbo!
N'd'accozza eh?	Non ti è di gradimento eh?
A la sanvrasò.	Alla rinfusa, alla meno peggio.
Andó spdtéia 'n popl c nasc 'na tnbèscia!	Dove scoreggia un popolo si scatena una tempesta.
Quand mammta ź'è fgliať, avéss fatta 'na véscia!	Quando tua madre ti ha partorito avesse fatto una scoreggia al tuo posto!
R tgnús avvéng l'avar.	Il perseverante vince l'avar.
P fa r lard ź'ha accíd r purk.	Per fare il lardo bisogna ammazzare il maiale.
Uacn a uacn ź'arrígn-n l macn.	Acino ad acino si riempiono le macine.
T spènn r fecat ngh 'na źanbata!	Ti stacco il fegato con un calcio!
K 'na calgiata t sckiatt r fè!	Con un calcio ti schiatto il fiele! (La cistifellea).
Ma k t'accúcch?	Ma che racconti! Ma che vai ciarlano!
P l fémmn e r chian ź'accídñ r crscťian.	Per le donne e per cani si uccidono le persone.
La mamma d r crétín è sènbr prèna.	La mamma degli imbecilli è sempre incinta.
L cannél ź knzúman e la prccsón nn camína.	Le candele si consumano e la processione non cammina.
A cúr scťrítť n'g vò cacarèlla.	A culo stretto non ci vuole cacarella.
Nn chiagn ca nsciún t nazzca!	Non piangere tanto nessuno ti culla!
Nn jí facènn pdat p' l 'nbúss!	Non calpestare la terra bagnata! Non fare

	sciocchezze!
T si skriat, eh?	Sei sparito, eh ?
C r'hé l'vat l'ogla r p-rétt?	Hai levato l'olio al bottiglione del vino ? Allegorico: Hai fatto l'amore?
Vo acchiappà la sèrpa ngh l mian d'll'ialdr!	Vuole prendere il serpente con le mani degli altri. Vuole prendersi le soddisfazioni col rischio degli altri.
L'asnill tand avandat, z'ardcètt a carìa l prèt	L'asinello tanto lodato, si ridusse a trasportare le pietre.
Ma vatt a rpónn,va!	Ma levati dai piedi!
S písk 'n ghéss' akka t'acchiapp sct pész!	Se peschi in quell'acqua, prendi questo pesce!
Ž n va tomm,tomm !	Se ne va piano, piano!
Chí zónba tra 'n pual e l'ualdr, gíra gíra z n'artrova ún 'n gúr!	Chi salta tra un palo e l'altro, gira gira se ne ritrova uno nel sedere!
R Patratèrn manna l frídd a s-cónda d r piann.	Il Padreterno manda il freddo a seconda dei panni di cui si dispone.
R Patratèrn com véd akkscí prvéd.	Il Padreterno come vede così provvede.
N'g sctà fúrb s n'g sctà mscogn.	Non c'è furbo se non c'è bischero.
La parola sona, l'esenbj tona!	La parola suona, l'esempio tuona!(ti fa comprendere).
Chí nn chiagn n'acchiappa.	Chi non piange non ottiene ciò che chiede.
Ascóld e m scord, véd e m'arcord, faccio e m 'mbar.	Ascolto e dimentico, vedo e mi ricordo, faccio e imparo.
Chí ala pok val.	Chi sbadiglia poco vale.
Quand fèr la tramndana, tútt l pész arréndran a la tana.	Quando soffia la tramontana, tutti i pesci rientrano alla tana.
Nn m 'mborta s r uatt è bill, ma k' acchiappa r sórg.	Non m'importa se il gatto è bello, ma che prenda il topo.
Ž'è 'nbcciata l'accia!	Si è complicata la situazione!
Tanda gnénd accdirn l'uasn.	Tanti piccoli pesi uccisero l'asino.

Chí smènda spín ź'ha fa'l scarp d firr.	Chi semina spine deve farsi le scarpe di ferro.
T l'hé lvata la langa?	Te lo sei tolto lo sfizio?
R scarparill tikk tikk,sènbr pzzènd e mià ríkk!	Il ciabattino batte, batte, sarà sempre pezzente e mai ricco!
Púr s sctià asstatt 'ngopp'a 'n tron, sctià sènbr asstatt 'ngopp'a r cúr fía.	Anche se siedi su un trono, sei sempre seduto sul tuo sedere.
Ah s r giúvn sapíssr! Ah s r vicch ptíssr!	Ah se i giovani sapessero! Ah se i vecchi potessero!
A r vaglión nn j dí ferma! A r vicch nn j dí cúrr!	Al bambino non dire fermati! Al vecchio non dire corri!
Paga ca si d'Agnón!	Paga perché sei di Agnone! Si imponeva agli agnonesi il pedaggio per l'uso del ponte sul Verrino perché non avevano contribuito alla sua costruzione.
Ngh 'n zúfl è vnút. Ngh 'n zúfl ź n'è iút!	Come è venuto, così se n' è andato! Con un soffio.
Quand scoppa, scoppa!	Quando va, va!
Quand frcà nn m va, m 'mbíccian púr r píl.	Quando non mi va di fare l'amore, mi danno fastidio anche i peli.
R Patratèrn c'ha dat dú récch e úna vócca: p'askldà r dóppj e parlà la mtà.	Dio ci ha dato due orecchie e una bocca: per ascoltare il doppio e parlare la metà.
Falztà mannata e parola data, nn'arvinn mià arrèt.	Falsità propagata e parola data non tornano mai indietro.
K Día m guardass da r'amíc, ca da r nmíc m c uard í!	Che Dio mi guardi dagli amici, che dai nemici mi guardo io!
Chí fa chéll k vo', ź'aspttà chéll k nn vo'.	Chi fa ciò che vuole, si aspetti ciò che non vuole.
R cúr o r ti o t r fiann!	Il culo o lo tieni o te lo fanno!
Ogn volda k nasc 'na kriatúra sgnífca k r Patratèrn angóra n'zè scftuat d nú.	Ogni volta che nasce un bambino, vuol dire che Dio ancora non si è stancato dell'uomo.
La fémma prèna sott'a r manucch trèma.	La donna incinta trema anche quando è estate.
Cusc là!	Richiamo per il maiale ad allontanarsi.

Ngh nn sctià?	A che punto sei?
Mó trèma la viola!	Ora trema per il freddo! Così impari!
R kndadín po èss pvrill, ma d fam n'g ź mor maj!	Il contadino può essere anche pezzente, ma di fame non morirà mai!
Ha trvat pan, latt e kcchiar.	Ha trovato pane, latte e cucchiaio.
Ma quand mià r źíngar hénn mtút!	Ma quando mai gli zingari hanno lavorato!
'Nghrossa ca la źíta chiéca!	Taglia le fette più doppie, la sposa le piega in due per mangiarle.
R lèpr ź n jíva tra pél e ógna.	La lepre se ne andava tra bosco e scarpata.
M vlatt 'na quagla k paréva 'na panella d pan!	A caccia: - Mi volò una quaglia che sembrava una pagnotta di pane!
L canda a la nòra p'avrtí la socra.	Le canta alla nuora per avvertire la suocera.
E tú vu vév a dú sés!	E tu vuoi bere da due mammelle !
Passa passa riolà chí è l'úldm rèscterà.	Passa, passa riolà, chi è ultimo resterà.